







MEMORANDUM OF UNDERSTANDING	МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
<p>The Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH, hereinafter to be referred to, as the 'GIZ', represented by Head of the GIZ Project "Promotion of Energy Efficiency and Implementation of the EU Energy Efficiency Directive in Ukraine" Ripsime Khrenova- Shymkina, on the one side, And State Vocational and Technical Educational Institution "Chernivets'k Vocational Construction Lyceum" hereinafter to be referred to as the 'VET Institution,' as represented by Director Nataliya Lugovska, acting on the basis of the Charter; on the other side, hereinafter to be referred to jointly as the 'Parties', have concluded this Memorandum in the scope of implementation of Professional Training in Energy Efficiency of Ukraine, a joint programme action to introduce training courses and materials for competencies in the energy efficiency area in the framework of the Project "Promotion of Energy Efficiency and Implementation of the EU Energy Efficiency Directive in Ukraine", hereinafter, the 'Project' implemented on commission of the Governments of Federal Republic of Germany and Swiss Confederation.</p>	<p>Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ (надалі – «GIZ»), в особі Керівника Проекту «Просування енергоефективності та імплементації директиви ЄС про енергоефективність в Україні» Ріпсіме Хренової-Шимкіної, з однієї сторони, та Державний професійно-технічний навчальний заклад «Чернівецький професійний будівельний ліцей» (надалі – "Заклад П(ПТ)О"), в особі Директора Луговської Наталії Теофілівни, який діє на підставі Статуту, з іншої сторони, надалі разом – «Сторони», уклали цей Меморандум щодо реалізації спільної програмної діяльності в Україні у сфері професійного навчання з енергоефективності, упровадження навчальних курсів і матеріалів для отримання компетенцій у сфері енергоефективності в рамках Проекту «Просування енергоефективності та імплементації директиви ЄС про енергоефективність в Україні», надалі – «Проект», яка виконується на замовлення Урядів Федеративної Республіки Німеччина та Швейцарсько Конфедерації.</p>
<p>Memorandum Rationale This Memorandum is based upon:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Framework Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine concerning advisory services and technical cooperation ratified by Law of Ukraine No. 32/97-VR, of 24.01.97. • Minutes of Negotiations on Cooperation for Development between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine dated 20.05.2019 in Kyiv. 	<p>Засади Меморандуму Цей Меморандум базується на:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Рамковій Угоді між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про консультування і технічне співробітництво від 29.05.1996, ратифікованій Законом України від 24.01.97 № <u>32/97-ВР</u>. • Протоколи перемовин про співробітництво задля розвитку між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина 20.05.2019 у м. Києві.

<p>Subject Matter of Memorandum</p> <p>The subject matter of the Memorandum is the cooperation between the Parties to train skilled professionals in the energy efficiency area. The cooperation between the Parties shall envision a regular close interaction for the purpose of designing and introducing training courses and materials in energy efficiency at the VET Institution.</p>	<p>Предмет Меморандуму</p> <p>Предметом цього Меморандуму є співпраця Сторін з підготовки кваліфікованих фахівців для сфери енергоефективності. Співпраця Сторін передбачає постійну тісну взаємодію, метою якої є розробка та впровадження навчальних курсів і матеріалів у сфері енергоефективності у Закладі П(ПТ)О.</p>
<p>Project Objective</p> <p>The Project “Promotion of Energy Efficiency and Implementation of the EU Energy Efficiency Directive in Ukraine” is implemented by the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH on commission of the Governments of Federal Republic of Germany and Swiss Confederation. The Project Component on Professional Qualifications in Energy Efficiency is aimed at filling the gaps in the development of competencies in energy efficiency that are in demand in the labour market.</p>	<p>Мета Проєкту</p> <p>Проєкт технічної допомоги «Просування енергоефективності та імплементація Директиви ЄС про енергоефективність в Україні» реалізується Німецьким товариством міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ (Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH) на замовлення урядів Федеративної Республіки Німеччина та Швейцарської Конфедерації. Компонент «Професійні кваліфікації у сфері енергоефективності» Проєкту спрямований на заповнення прогалів у формуванні компетенцій із енергоефективності, затребуваних на ринку праці.</p>
<p>To achieve this goal, the Component on Professional Qualifications in Energy Efficiency defines four key areas that need support:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Design and introduction of quality competence-oriented training courses in the field of energy efficiency for vocational education and training institutions (VET institutions), 2. Building educational institutions' capacity to ensure formal and informal education in occupations and/or professional qualifications in the energy efficiency area, also partial, 3. Upgrade training of pedagogical staff teaching energy efficiency at VET institutions, 4. Promotion and marketing of occupations/ qualifications with energy efficiency qualifications and of VET institutions offering training in such occupations/qualifications (including an increase of the share of women among students of energy efficiency-related occupations). 	<p>Для досягнення цієї мети, у компоненті «Професійні кваліфікації у сфері енергоефективності» визначено чотири основні напрями, які потребують підтримки:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Розробка та впровадження якісних компетентісно орієнтованих навчальних курсів у сфері енергоефективності для закладів професійної (професійно-технічної) освіти (П(ПТ)О); 2. Покращення спроможності закладів освіти забезпечувати формальне та неформальне навчання за професіями та/або професійними кваліфікаціями у сфері енергоефективності, у тому числі частковими; 3. Підвищення кваліфікації педагогічних працівників, які викладають курси з енергоефективності в закладах П(ПТ)О; 4. Просування та маркетинг професій/ кваліфікацій із компетентностями у сфері енергоефективності та закладів П(ПТ)О, які здійснюють навчання за цими професіями/ кваліфікаціями (включаючи збільшення кількості жінок серед здобувачів професії у сфері енергоефективності).

<p>Areas of Cooperation between Parties</p> <p>Within the framework of the Project implementation, GIZ will provide technical support to the VET Institution in order to build its capacity to provide effective training for the formation of competences in the field of energy efficiency in the following areas:</p>	<p>Сфери співпраці Сторін</p> <p>GIZ в рамках реалізації Проекту надаватиме технічну підтримку Закладу П(ПТ)О задля розбудови його спроможності забезпечувати ефективне навчання для формування компетентностей у сфері енергоефективності за такими напрямками:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - introducing the already developed courses or designing own training courses on energy efficiency aimed at satisfying the demand for such occupations, - including the training material on energy efficiency aimed at satisfying the demand for such occupations, whether suggested by the Project or of own design, into curricula, - promoting energy efficiency training courses at the national level, - upgrade training of VET Institution's staff. 	<ul style="list-style-type: none"> - впровадження вже розроблених або розроблення власних навчальних курсів у сфері енергоефективності, які орієнтовані на задоволення наявного попиту у професіях; - включення до освітніх програм запропонованих Проектом або розроблення власних навчальних матеріалів з енергоефективності, які орієнтовані на задоволення наявного попиту у професіях; - просування навчальних курсів із енергоефективності на національному рівні; - підвищення кваліфікації педагогічних працівників Закладу П(ПТ)О.
<p>Obligations of Parties</p> <p>1. To implement the Memorandum, the GIZ shall, in the framework of Project implementation:</p> <ul style="list-style-type: none"> - provide technical assistance in the introduction of training courses (upgrade training of pedagogical staff; application of innovative training materials and didactic concepts; expert advice, etc.), - contribute to VET Institution's participation in Programme events (promotional events, webinars, conferences, upgrade training for pedagogical staff, etc.), - keep confidential the information obtained throughout the implementation of Programme events, - provide the learners with energy efficiency training completion certificates on request of the VET Institution, - contribute to raising awareness of VET institutions' operation at the local and/or national level with due regard to GIZ corporate requirements. <p>2. The VET Institution hereby agrees to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - finalise the developed training courses and adapt them to their own needs, 	<p>Зобов'язання Сторін</p> <p>1. Для реалізації цього Меморандуму GIZ в рамках реалізації Проекту зобов'язується:</p> <ul style="list-style-type: none"> - надавати технічну допомогу у впровадженні навчальних курсів (підвищення кваліфікації педагогічних працівників, застосування інноваційних навчальних матеріалів, дидактичних концепцій, експертні консультації тощо); - сприяти участі Закладу П(ПТ)О у заходах Програми (заходи з промоції, вебінари, конференції, заходи із підвищення кваліфікації педагогічних працівників тощо); - зберігати конфіденційну інформацію, отриману в ході реалізації заходів Програми; - на вимогу Закладу П(ПТ)О надавати сертифікати здобувачам освіти за результатами проходження навчальних курсів з енергоефективності; - з урахуванням корпоративних вимог GIZ, сприяти підвищенню обізнаності про діяльність Закладів П(ПТ)О на місцевому та/або національному рівні. <p>2. Заклад П(ПТ)О погоджується:</p> <ul style="list-style-type: none"> - доопрацювати та адаптувати розроблені навчальні курси відповідно до власних потреб;

<ul style="list-style-type: none"> - provide Project Component on Professional Qualifications in Energy Efficiency representatives with documentary proof of course inclusion into the curricula, - identify a responsible officer to coordinate the inclusion of training courses into the curriculum and to submit quarterly reports on trained learners to the GIZ, - ensure the involvement of employer representatives in the teaching (theoretical and practical parts) and final test appraisal, - delegate selected teachers and masters to participate in upgrade training events to upgrade their qualifications on the content of and teaching methods for the designed courses, - apply various formats of distance learning and the e-learning format to teach the courses, - train at least one (1) group of learners a year in the mentioned programme, - provide Project Component on Professional Qualifications in Energy Efficiency representatives with the list of learners enrolled in the specified energy efficiency course as well as of those who underwent the selected energy efficiency training courses in line with the template and the requirements provided by the GIZ. 	<ul style="list-style-type: none"> - надавати представникам Компоненту «Професійні кваліфікації у сфері енергоефективності» Проекту документальне підтвердження включення курсів до освітніх програм; - призначити відповідальну особу для координації впровадження навчальних курсів в освітню програму та подання щоквартального звіту про навчених здобувачів освіти до GIZ; - забезпечити залучення представників роботодавців до викладання (теоретична та практична частина), та екзаменаційного оцінювання; - делегувати вибраних викладачів, майстрів до участі у заходах з підвищення кваліфікації щодо змісту та методів викладання розроблених курсів; - застосовувати різні форми дистанційного навчання та формат електронного навчання для викладання навчальних курсів; - щорічно навчати щонайменше 1 (одну) групу здобувачів освіти за визначеною програмою; - надавати представникам Компоненту «Професійні кваліфікації у сфері енергоефективності» Проекту список здобувачів освіти, які зараховані на визначений курс з енергоефективності та осіб, які пройшли навчання за визначеними курсами з енергоефективності згідно з шаблоном та вимогами, наданими GIZ.
<p>Dispute Resolution Procedure</p> <p>All disputes and issues that may arise between the Parties during the execution of this Memorandum shall be resolved through negotiations.</p>	<p>Порядок вирішення спорів</p> <p>Усі спори та питання, які виникають між Сторонами під час виконання цього Меморандуму, вирішуються шляхом переговорів.</p>
<p>Termination of Memorandum</p> <p>1. The GIZ may terminate its obligations under the Memorandum in the event of a failure of the VET Institution to fulfil its obligations under the Memorandum or additional agreements hereto.</p> <p>2. The GIZ may unilaterally terminate the Memorandum in case the respective power of attorney issued by the Government of the Federal Republic of Germany is revoked.</p>	<p>Припинення дії Меморандуму</p> <p>1. GIZ може припинити виконання своїх зобов'язань за цим Меморандумом у випадку, якщо Заклад П(ПТ)О не виконує свої зобов'язання за цим Меморандумом або за додатковими угодами до нього.</p> <p>2. GIZ може в односторонньому порядку припинити дію цього Меморандуму, якщо буде відкликано відповідне доручення, надане Урядом Федеративної Республіки Німеччина.</p>
<p>Amendments to Memorandum</p>	<p>Зміни до Меморандуму</p>

<p>The provisions of the Memorandum may be revised by mutual agreement of the Parties. Amendments, if any, shall be made by mutual written consent of the Parties in the form of a separate protocol that shall be part and parcel to this Memorandum.</p>	<p>Положення цього Меморандуму можуть бути переглянуті за взаємною згодою Сторін. Будь-які поправки вноситимуться за взаємною письмовою згодою Сторін у формі окремого протоколу, який буде невід'ємною частиною цього Меморандуму.</p>
<p>Effective Date and Duration of Memorandum. Number of Copies</p> <p>The Memorandum shall enter into force as of the day of its signing by the Parties and shall remain valid until 30.06.2025.</p> <p>The Memorandum has been executed in two copies in Ukrainian and English. In the event of discrepancies in the interpretation of the provisions of the Memorandum, the Ukrainian text shall prevail.</p>	<p>Початок та термін дії Меморандуму, кількість примірників</p> <p>Цей Меморандум набирає чинності в день його підписання Сторонами та діє до 30.06.2025.</p> <p>Цей Меморандум укладений у двох примірниках українською та англійською мовами. У разі розходжень під час тлумачення положень Меморандуму український текст матиме перевагу.</p>
<p>State Vocational and Technical Educational Institution "Chernivets'k Vocational Construction Lyceum"</p>	<p>Державний професійно-технічний навчальний заклад «Чернівецький професійний будівельний ліцей»</p>
<p> ----- Director Nataliya Lugovska</p>	<p> ----- Директор Луговська Наталія Теофілівна</p>
<p>Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH</p>	<p>Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ</p>
<p> ----- Robert Künne, Cluster Coordinator "Energy Efficiency and Climate"</p>	<p> ----- Роберт Кюнне, Координатор Кластера «Енергоефективність та клімат»</p>
<p> ----- Ripsime Khrenova-Shymkina, Project Director</p>	<p> ----- Ріпсіме Хренова-Шимкіна, Керівник Проєкту</p>